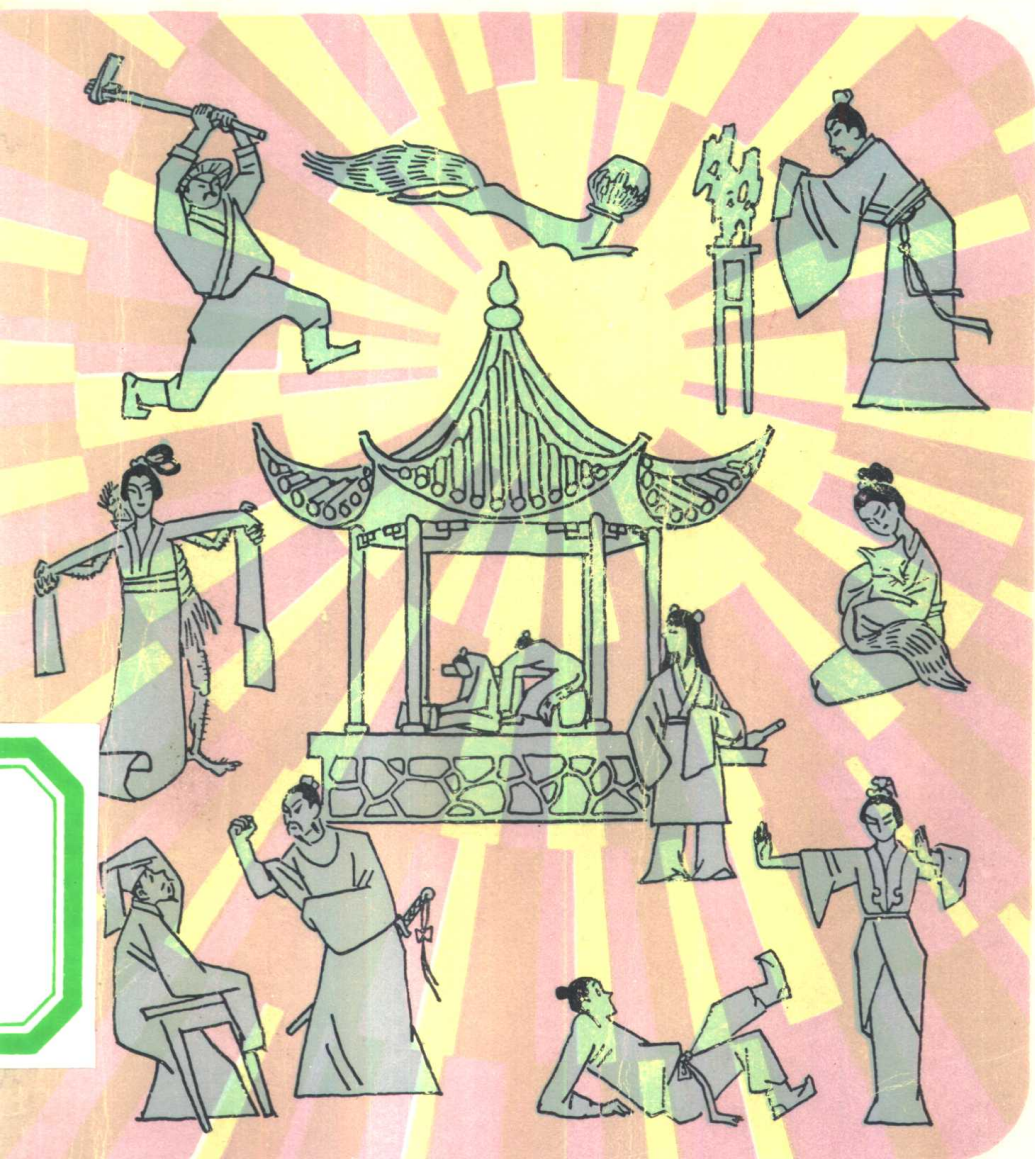


聊斋故事选



少年儿童出版社

中国古典文学故事丛书

聊斋故事选

蒲松龄 原著

顾琅川 孙庆章 选译

少年儿童出版社

中国古典文学故事丛书

聊斋故事选

蒲松龄 原著

顾琅川 孙庆章 选译

庄心田 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷十二厂印刷

开本787×1092 1/32 印张6.125 字数115,000

1982年5月第1版 1982年5月第1次印刷

印数1—185,000

统一书号: R10024·3946 定价: (五)0.41元

内 容 提 要

本书选译了《聊斋志异》中的四十四篇故事。作者通过描写花妖、鬼怪、神仙、狐精等等,揭露贪官污吏、土豪劣绅的罪恶,表彰人们敢于反抗黑暗势力的斗争精神,歌颂善良、正直、诚实、勇敢、互助等美德和聪明、机智的思想行为,讽刺种种不良作风。此外,还有一些非常有趣的奇闻轶事。译文明白流畅,适合少年儿童阅读。

《中国古典文学故事丛书》

出版说明

我们祖国有着悠久而灿烂的古代文化，我国的古典文学是一份丰富而珍贵的文化遗产。批判地继承这份遗产，我们便会得到很大的益处，少年朋友们不仅可以从中吸取文学的养料，而且能借此了解一些过去时代各方面的知识。因此，我社决定出版《中国古典文学故事丛书》，作为广大少年朋友初步了解古代文化的一种课外读物。

我国的古典文学，从诗歌、散文到小说、戏曲，门类很多。这套丛书是出版给高小和初中程度的少年朋友们阅读的，所以侧重在编录有故事情节的小说等类作品，同时兼顾诗歌、散文等文学样式。在浩瀚如海的古典名作中，我们力求选择进步的、思想性和艺术性结合得比较好的、适合于少年儿童阅读的作品。考虑到即使是优秀的古典作品也往往存在着一些消极部分，又考虑到少年朋友们的接受能力，我们按照具体作品的不同情况，分别采用了改编、改写、节录、翻译、选注等办法予以编辑出版。

限于我们的水平和经验，《中国古典文学故事丛书》一定

• 1 •

还会有不足以至错误之处，恳切地希望广大读者提出宝贵意见，以利改进我们的工作。

少年儿童出版社

写在前面的话

这本书里的四十四篇故事，都是根据我国古典文学名著——《聊斋志异》选译的。

《聊斋志异》作者蒲松龄，字留仙，山东淄川人。他生在明朝末年，长于清朝初期，那正是一个社会大动乱的时代。蒲松龄勤奋好学，很有学问，可是在当时不合理的科举制度下，他考了很多次都没有考取。他长期在农村教书，过着下层知识分子清寒的生活。这使他有较多的机会接触劳动人民，体察他们的生活疾苦。特别是对于贪官污吏、土豪劣绅的压迫，以及连年灾祸造成的困苦生活，他有切身的体会。他以愤慨的心情，把自己的所见所闻，写成了一部短篇小说集《聊斋志异》。

《聊斋志异》里的故事大多是写花妖、鬼怪、神仙、狐精的故事。这些故事看起来好象很怪异、荒诞，其实它们却包涵了很深刻、很有意义的思想内容。蒲松龄生活在清朝封建高压下的社会里面，他对当时的政治腐败、官场黑暗的现状深感不满，但却不能直接地把现实生活表露出来，于是就借花妖狐鬼神仙的故事，来揭露封建统治阶级的罪恶，抨击和讽刺那些贪官污吏、土豪劣绅，也歌颂了善良、正直、诚实、勇敢、互助、聪明、机智和青年男女纯真的爱情。由于这些故事内容表达

了人民的愿望，因而几百年来一直受到人民群众的喜爱。

为了使广大少年读者也能欣赏这部古典名著，我们特地请顾琅川、孙庆章两同志选译了这本《聊斋故事选》。在译写时，对原文某些地方作了一些删节和细小的改动。我们希望，少年读者从这些故事中吸取有益的养料。

编 者

目 录

《中国古典文学故事丛书》出版说明	1
写在前面的话	1
偷桃	1
种梨	4
劳山道士	6
蛇人	11
娇娜	15
妖术	23
青凤	27
画皮	34
贾儿	39
聂小倩	44
张诚	52
口技	60
红玉	62

汪士秀	70
商三官	75
于江	78
雷曹	80
罗刹海市	85
促织	94
雨钱	101
小猎犬	103
武技	106
农人	110
骂鸭	112
郭生	114
狼	117
大人	118
向杲	121
鸽异	124
颠道人	128
画马	130
梦狼	133
司文郎	137
佟客	142
牧竖	146

大鼠.....	148
于中丞.....	149
折狱.....	152
鸟语.....	156
席方平.....	159
晚霞.....	165
王者.....	171
竹青.....	175
石清虚.....	180

偷 桃

小时候，我到州府里去参加考试，当时正是春节。按照旧时风俗，除夕这一天，城里各家商店都要搭起彩楼，吹吹打打地到当地藩台衙门去贺节。这叫做“演春”。我和几位小朋友也跟着去看热闹。

那一天，衙门前人山人海。堂上东西两面，对坐着四个穿着红袍的官员。那时我年幼无知，也不明白这是些什么官儿。院子里人声闹嚷，锣鼓声“咚锵咚锵”，喇叭声“呜哩哇啦”，震得人耳膜生疼。

忽然，有一个汉子领着一个披着头发的小孩，挑着担子走上前来，只见汉子的嘴一张一合，好象在说话，但由于人声太嘈杂，也听不清他在讲些什么。这时，只听堂上传来一阵笑声，立刻有个青衣差役走出来，大声命令那汉子当场变戏法。汉子答应了一声，问：“要变什么戏法？”堂上的官员们互相谈了几句，就有一个小官儿模样的人来问汉子有什么拿手好戏。汉子回答：“能随意取到四时果品。”那小官儿回报了官员，一会儿又下来，传令叫汉子取桃子来。汉子连声答应了。

那汉子脱下衣服盖在竹箱子上，故意装出埋怨的样子，说：“官长太不明事理了！现在正是冰天雪地，这样冷的天，哪

里去找桃子？不取吧，又怕官长发怒，咳，怎么办！”那个披着头发的小孩说：“爹爹已经答应了，怎么能推辞呢？”汉子愁眉苦脸地想了很久，才说：“我想过好多遍了。春初积雪，人间哪里去找桃子？只有天上西王母的蟠桃园四季常春，或许能够找到桃子。一定得上天去偷才行哩。”

儿子说：“嘻！天上也有梯子可以爬上去的吗？”汉子拍拍胸膛说：“我自有办法。”说着，他打开箱子，取出一捆绳子，约有几十丈长。他慢慢理出绳头，望空中一抛。说也奇怪，那绳子就悬空挂在半空中，好象上面有只钩子勾住似的。没有多少时间，汉子把绳愈抛愈高。绳头已钻到云霄里不见了，手里的一大捆绳子也抛完了。

汉子对儿子说：“你来！我老了，身体又胖又笨拙，上不去了，得你去才行。”说着，就把绳尾交给儿子，又说：“沿着这根绳爬可以上天的。”儿子接过绳子，脸上露出为难的神色，埋怨说：“爹爹你真糊涂，拿着这根线一样细的绳子，叫我爬到万丈高的天上去，要是中间绳子断了，我还有命吗！”

汉子听了儿子的话，先是怒喝一声，随即又软下心肠连哄带骗地说：“我已经夸口答应了，后悔也来不及了。你只好去走一遭啦。你不要怕苦，如果偷得仙桃来，长官们一定会重重赏你，我给你娶一个好姑娘。”

儿子这才拿了绳子，攀缘着爬了上去。只见他双手灵巧地不断向上移动，两只脚也“嗖嗖嗖”快速跟上，就象蜘蛛攀丝一样。渐渐地，他的身子隐入了云朵，再也看不见了。

隔了很久，天上突然掉下一只桃子来，足有碗口那么大。

众人惊呼着，象潮水一般涌上去围观。汉子大喜，拿起桃子献上公堂。堂上几位官员传来传去地看了很久，辨别不出是真还是假。

这时，绳子忽地从半空中掉下来。汉子大吃一惊，喊道：“完啦！天上有人割断了我的绳子，我的儿子怎么攀着下来呢！”正在着急，又有一件东西“噗”地掉下来，一看竟是他儿子的头。汉子捧起头大哭说：“这一定是我儿在偷桃子的时候，被看园子的天兵天将发觉了。我儿死得好惨啊！”接着，又掉下一只脚。后来，手脚、身子都纷纷掉下来，没有一样是完整的。

汉子非常悲痛，把儿子的肢体一一收拾在箱子里盖严，哭着对众人说：“我只有这么个儿子，天天跟我走南闯北。今天奉了我的命令，上天去偷桃子，不料遭到这样的惨祸！我只好背去把他埋葬了！”说毕，他跑到大堂上去，跪着求告说：“为了替大人们偷仙桃，我儿子被天兵天将杀了！如果可怜我，请帮助我埋葬孩子，我一定不忘你们的大恩大德。”堂上的官员们真是又害怕又诧异，纷纷赏给他许多银子。汉子把银子放进腰包里，就拍着竹箱子大声说：“八八儿，不出来谢大人们的赏赐，还等什么时候？”箱子里“嘎”地一声响，一个披着头发的孩子顶着板盖跳了出来，望着大堂连拜几拜。我挤在人堆里一看，原来这孩子正是那汉子的儿子哩。

种 梨

有一个人在市上卖梨。他的梨又香又甜，因此卖得很贵。

一个穿戴得很破烂的道士到车前来讨梨吃。卖梨人大声吆喝着赶他，他也不肯走；卖梨人发火了，粗野地骂起来。道士说：“你一车子有好几百个梨，我只不过讨你一个，对你也没有多大损失，何必发那么大的脾气呢。”

旁观的人也劝卖梨人挑一个干瘪不好吃的梨给他，好打发他走，可是卖梨人说什么也不肯。

旁边店铺里一个伙计，听大家七嘴八舌地吵闹不休，就掏钱买了一个梨送给道士。道士谢过他，然后对大家说：“我出家人可不懂得吝啬的。我有上好的梨，等一会要请大家尝尝。”有人问，“你既然有梨，为什么不吃自己的呢？”道士回答：“我特地要用这个梨核做种子。”说着，他抓起梨便大口吃起来。吃完了，把核拿在手里，卸下肩上的铁铲，在地上挖了一个几寸深的小洞，把梨核放进去，再盖上一层土，又向街上的人讨水浇灌。爱开玩笑的人从路边的一家店里讨了一盆滚烫的开水来，道士接过来就把它浇在埋梨核的地方。

人们都注视着那个地方。过了一会，只见一颗嫩芽破土而出，渐渐长大起来，很快就长成一棵枝叶茂密的树。一瞬间

开了花，一瞬间结下梨，一个个比拳头还大，芳香四溢，密密层层地挂满了一树。道士从树上把梨摘下来分送给看热闹的人，一会儿就分光了。接着，道士用铁铲砍树，丁丁当地砍了好久才砍倒。道士就连枝带叶地把树扛在肩上，从容不迫地走了。

开始，在道士作法的时候，卖梨的人也夹在人丛里，伸长了头颈看热闹，完全忘记了自己做生意。道士走了以后，他回到自己的车子旁边，车上已经空空的，连一个梨都没有了。这才明白刚才道士所分的，都是他的梨。又仔细一瞧，一根车把手也不见了，留下新凿断的疤痕。他心里十分愤恨，急忙朝道士走去的方向追上去。转过墙角，发现那失去的车把手丢在墙脚根，才清楚道士刚刚砍下来的梨树，就是这根车把手。道士已经不知去向了，大家都笑话这个卖梨的人。



劳山道士

县城里有个人叫王七的人，本是做官人家的子弟，年轻时候就喜欢修仙学道。他听说劳山上有仙人，就带上行李，上那里去寻访。

王七攀上一个山顶，看见上面有一座道观，环境十分幽静。一个道士正在蒲团上打坐，雪白的头发披到头颈上，望去挺有精神，一身仙风道骨。王七上前叩见，并且跟道士攀谈起来，觉得道士说的话十分深奥，心里想，他一定是个仙人，就恳求拜他为师父。道士说：“只怕你身子骨娇养惯了，吃不起苦。”王七回答说：“我吃得了苦。”

道士有好几个徒弟，傍晚都回来了。王七跟他们一一行礼见面，就留在道观里了。

第二天一早，道士把王七叫去，交给他一把斧头，要他跟着师兄们上山打柴去。王七恭恭敬敬地听从了师父的吩咐。过了一个多月，王七的两手两脚都磨起了厚厚的老茧，实在吃不起苦，暗地里想，还是回家去吧。

一天晚上，王七打柴回来，只见有两个客人跟师父在一起喝酒。天已经黑了，屋里还没有点灯。师父就用纸剪了一面镜子样的东西，贴在墙壁上。一忽儿，那张圆纸化成了一个